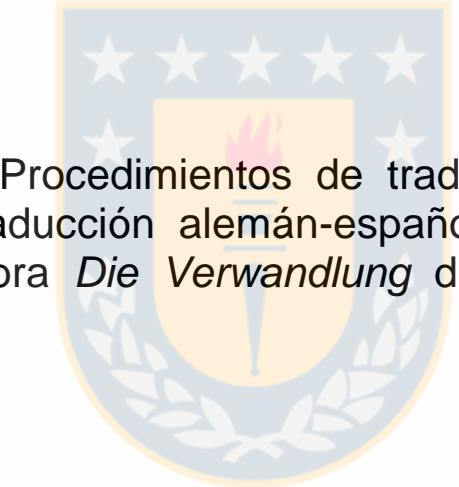


Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



Tesina para optar al Grado de Licenciado en Traductología



Procedimientos de traducción
en la traducción alemán-español del *Partizip I*
en la obra *Die Verwandlung* de Franz Kafka

Ester Micol Méndez Castillo

Prof. Guía: Rodolfo Maureira Saez

Concepción - Chile, abril de 2014

Resumen

El presente estudio traductológico descriptivo consiste en un análisis comparativo del *Partizip I* alemán y su traducción al español utilizando ejemplos de la obra literaria *Die Verwandlung* (1915) de Franz Kafka y su traducción al español, 'La Metamorfosis', realizada por la editorial Zig-Zag (2012). En el marco teórico se describen el *Partizip I* alemán y el participio de presente o activo español en su forma y funciones. Además, se presentan las alternativas de traducción del alemán al español para el *Partizip I* existentes en la literatura y se definen los procedimientos de traducción. En el diseño metodológico, se presenta información sobre el corpus y sobre el análisis comparativo que tiene como finalidad identificar los procedimientos de traducción empleados en la traducción del *Partizip I*.

Palabras clave: Procedimiento de traducción, *Partizip I*.

Zusammenfassung

Die vorliegende Diplomarbeit beschäftigt sich mit der vergleichenden Analyse zwischen dem deutschen Partizip I und seiner Übersetzung ins Spanische durch Beispiele aus dem literarischen Werk von Franz Kafka „Die Verwandlung“ (1915) und der von dem Verlagshaus Editorial Zig-Zag (2012) ausgeführten Übersetzung ins Spanische „La Metamorphosis“. Im theoretischen Rahmen werden die Formen und Funktionen des deutschen Partizip I und des spanischen Partizip Präsens beschrieben. Verschiedene nach der Literatur spanische Entsprechungen für das deutsche Partizip I werden vorgestellt und die verschiedenen Übersetzungsverfahren definiert. In der Methodologie werden Informationen über das Korpus und über die vergleichende Analyse, dessen Ziel es ist, die verwendeten Übersetzungsverfahren für das Partizip I zu identifizieren, vorgestellt.

Schlüsselwörter: Übersetzungsverfahren, Partizip I.

Abstract

This study consists of a comparative analysis of the German *Partizip I* and its translation into Spanish using examples of the literary work by Franz Kafka 'Die Verwandlung' (1915) ('The Metamorphosis') and its translation into Spanish, 'La Metamorphosis', by the Editorial Zig-Zag (2012) publisher. The form and functions of German *Partizip I* and Spanish active participle are described in the theoretical framework. Alternative translations from German to Spanish for the *Partizip I* according to the literature are presented and the translation procedures are defined. The methodological framework gives information about the corpus and about the comparative analysis, which objective is to identify the translation procedures employed in translation of the *Partizip I*.

Key words: translation procedures, *Partizip I*.